

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2023 года

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ina D. Coolbrith (1841 – 1928)	Spencer Michael Free (1856 – 1938)	Henry Wadsworth Longfellow (1807 – 1882)
<p>One Little Song</p> <p>For you ‘one little song to sing That deep within your heart May live, a sweet and sacred thing From all the world apart.’</p> <p>A song? – the rhythmic rapture of A passion that endures! – And one, alone, for you? Ah, Love, When all my songs are yours!</p> <p>Loneliness</p> <p>The waning moon was up; the stars Were faint, and very few; The vines about the window-sill Were wet with falling dew;</p> <p>A little cloud before the wind Was drifting down the west; I heard the moaning of the sea In its unquiet rest;</p> <p>Until, I know not from what grief, Or thought of other years, The hand I leaned upon was cold, And wet with falling tears.</p>	<p>The Human Touch</p> <p>‘Tis the human touch in this world that counts, The touch of your hand and mine, Which means far more to the fainting heart Than shelter and bread and wine;</p> <p>For shelter is gone when the night is o’er, And bread lasts only a day, But the touch of the hand and the sound of the voice Sing on in the soul away.</p> <hr/> <p>Edwin Markham (1852 – 1940)</p> <p>A Creed</p> <p>There is a Destiny that makes us brothers; None goes his way alone: All that we send into the lives of others Comes back into our own.</p> <p>I care not what his temples or his creeds, One thing holds firm and fast – That into his fateful heap of days and deeds The soul of man is cast.</p>	<p>The Golden Sunset</p> <p>The golden sea its mirror spreads Beneath the golden skies And but a narrow strip between Of land and shadows lies.</p> <p>The cloud-like rocks, the rock-like clouds Dissolved in glory float. And midway of the radiant flood Hangs silently the boat.</p> <p>The sea is but another sky, The sky a sea as well, And which is earth and which is heaven, The eye can scarcely tell.</p> <p>Loss and Gain</p> <p>When I compare What I have lost with what I have gained, What I have missed with what attained, Little room do I find for pride.</p> <p>I am aware How many days have been idly spent; How like an arrow the good intent Has fallen short or been turned aside.</p> <p>But who shall dare To measure loss and gain in this wise? Defeat may be victory in disguise; The lowest ebb is the turn of the tide.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2023 года

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Heirich Heine (1797 – 1856)	Joseph von Eichendorf (1788 – 1857)	Ludwig Uhland (1787 – 1862)
<p>***</p> <p>Der Schmetterling ist in die Rose verliebt, Umflattert sie tausendmal, Ihn selber aber, goldig zart, Umflattert der liebende Sonnenstrahl.</p> <p>Jedoch, in wen ist die Rose verliebt? Das wüsst ich gar zu gern. Ist es die singende Nachtigall? Ist es der schweigende Abendstern?</p> <p>Ich weiß nicht, in wen die Rose verliebt; Ich aber lieb euch all`: Rose, Schmetterling, Sonnenstrahl, Abendstern und Nachtigall.</p> <p>Mit deinen blauen Augen</p> <p>Mit deinen blauen Augen Siehst du mich lieblich an, Da wird mir so träumend zu Sinne, Daß ich nicht sprechen kann.</p> <p>An deine blauen Augen Gedenk ich allerwärts; – Ein Meer von blauen Gedanken Ergießt sich über mein Herz.</p>	<p>Frühlingsnacht</p> <p>Übern Garten durch die Lüfte Hört ich Wandervögel ziehn, Das bedeutet Frühlingsdüfte, Unten fängt's schon an zu blühn.</p> <p>Jauchzen möcht ich, möchte weinen, Ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Alte Wunder wieder scheinen Mit dem Mondesglanz herein.</p> <p>Und der Mond, die Sterne sagen's, Und in Träumen rauscht's der Hain, Und die Nachtigallen schlagen's: Sie ist deine, sie ist dein!</p> <p>Nachts</p> <p>Ich wandre durch die stille Nacht, Da schleicht der Mond so heimlich sacht Oft aus der dunklen Wolkenhülle, Und hin und her im Tal Erwacht die Nachtigall, Dann wieder alles grau und stille.</p>	<p>Seliger Tod</p> <p>Gestorben war ich Vor Liebeswonne: Begraben lag ich In ihren Armen; Erwecket ward ich Von ihren Küssen; Den Himmel sah ich In ihren Augen.</p> <p>Mailed</p> <p>Wenig hab ich noch empfunden Von der werten Frühlingszeit; All die Lust und Lieblichkeit Hat zu mir nicht Bahn gefunden. Ach! was soll ein Herz dabei, Das sich so zerrissen fühlet? Jetzt empfind ich erst den Mai, Seit der Sturm in Blüten wühlet.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2023 года

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Paul Marie Verlaine (1844 – 1896)		René François Armand Prudhomme (1839 – 1907)
La bonne chanson La lune blanche Luit dans les bois ; De chaque branche Part une voix Sous la ramée ... Ô bien-aimée. L'étang reflète, Profond miroir, La silhouette Du saule noir Où le vent pleure ... Rêvons, c'est l'heure.	Soleils couchants Une aube affaiblie Verse par les champs La mélancolie Des soleils couchants. La mélancolie Berce de doux chants Mon cœur qui s'oublie Aux soleils couchants. Et d'étranges rêves, Comme des soleils Couchants sur les grèves, Fantômes vermeils, Défilent sans trêves, Défilent, pareils À des grands soleils Couchants sur les grèves.	Vous saviez, comme on pleure De vivre seul et sans foyer, Quelque fois devant ma demeure Vous passeriez... Si vous saviez, quel baum apporte Au cœur la présence d'un cœur, Vous vous asseoiriez sous ma porte, Comme une soeur... Si vous saviez, ce que fait naître À l'âme triste un pur regard, Vous regarderiez dans ma fenêtre, Comme au hasard... Si vous saviez, que je vous aime, Surtout si vous saviez comment, Vous entreriez peut être même Tout simplement...
<hr/> Jean Nicolas Arthur Rimbaud (1854 – 1891) Sensation Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers, Picoté par les blés, fouler l'herbe menue : Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds. Je laisserai le vent baigner ma tête nue. Je ne parlerai pas, je ne penserai rien : Mais l'amour infini me montera dans l'âme, Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien, Par la nature, heureux comme avec une femme		

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2023 года

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

林徽因 (1904 – 1955)

Линь Хуэйинь

黄昏过泰山

静坐

时间

记得那天
心同一条长河，
让黄昏来临，
月一片挂在胸襟。
如同这青黛山，
今天，
心是孤傲的屏障一面；
葱郁，
不忘却晚霞，
苍莽，
却听脚下风起，
来了夜—

(1936年7月19日)

冬有冬的来意，
寒冷像花，——
花有花香，冬有回忆一把。
一条枯枝影，青烟色的瘦细，
在午后的窗前拖过一笔画；
寒里日光淡了，渐斜……
就是那样地
像待客人说话
我在静沉中默啜着茶。

1936年冬11月

人间的季候永远不断在转变
春时你留下多处残红，翩然辞别，
本不想回来时同谁叹息秋天！

现在连秋云黄叶又已失落去
辽远里，剩下灰色的长空一片
透彻的寂寞，你忍听冷风独语？

选自《大公报·文艺副刊》（1937年3月14日）

Русский язык (перевод на иностранные языки)

Забайкальская поэзия. Лирика

ВЯЧЕСЛАВ ВЬЮНОВ (род. в 1953 году)

Памяти Сергея Авдеева

Свет сиреневый, розовый свет
Опускается вечером с неба.
Есть в нём холод грядущего снега
И тепло мною прожитых лет.
Что с того, что когда-то и мне
Приходилось и горько и сладко?
В этой лёгкой сквозной вышине
Растворяется всё без остатка.

*Художнику
Сергею Прудникову*

Ты идеал возьми мишенью.
Но забывать о том нельзя:
Лишь те творенья совершенны,
Где есть невидимый изъян.
Он – ускользаем, словно блики,
Он – как невольная вина.
Он – как в джокондовой улыбке –
Ассиметрия не видна.

Я жизнь не оставляю на потом,
Я днями, как монетами, швыряю.
Мне их в карман насыпали пальто,
А сколько их насыпали – не знаю.

Сестре Наталье

Жёлтый дым подстриженных акаций,
Розовый лишайник на скале.
Нет! Не перестану удивляться
Совершенству жизни на земле!
Только формы, запахи и звуки,
Только цвет и – никаких идей!
Только руки, только эти руки
Из породы диких лебедей.
Голубые в изморози сливы,
Кремовые розы на столе.
Слишком всё разумно и красиво,
Чтобы быть случайным на земле.
Ясно обозначена тропинка
Белой паутиной по утрам.
Слишком крепко эта паутинка
Стягивает завтра и вчера.
Слишком гениально всё и прочно!
Отчего же, без толку спеша,
И сама не зная, чего хочет,
Места не найдёт себе душа?

На выбор.
Нелепо.
Случайно.
Не ведая меры тепла,
Поэзии лёгкое пламя
Согрело мне душу дотла.

Стихи не пишутся вдвоём,
Стихи приходят к одиночкам.
Так к ночи ходит водоём
И к водоёму ходят ночи.
И здесь свидетель ни к чему.
Ему,
С наивными очами,
Не надо знать, в какую тьму
Уходят лилии корнями.

Ещё совсем не холода,
Но пахнет дымом.
Необходимо иногда
Быть нелюбимым,
Ненужным,
Брошенным,
Больным,
Ничьим, как ветер.
Совсем одним,
Совсем одним
На белом свете.